Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 33 (2006)

Heft: 133

Artikel: Paitches de mon afaince = Pâques

Autor: Oberli, Marie-Louise

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244956

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Paîtches de mon afaince - pâques



Marie-Louise Oberli, Saignelégier (JU)

Les Paîtches de mon afaince ne rsannant pus vôere és Paîtches d'adjd'heu. Dje lai prépârâtion de lai féte n'était'p lai mainme. Les quairante djoués di couaréme étaïnt vétchus en aittente de lai résuréction di Chricht. Djûene, privâtion de mouéreries, de gotte, de vïn, de tchée. Pon de dainse, les aimouéreux botaïnt ïn rétgnâ en lus lovraies, les fiainçies aippontaïnt lu mairiaidge, è n'y aivait pon de naces di temps de couaréme. Mains, le yundi de Paîtches, les tchuries ne s'aivaïnt pus voué baiyie de lai téte ou putôt di goupillon!... Le vardi-saïnt tot boudgi, ci djoué-li n'était pon ïn djoué recouégnut cment in duemoûene. Les fennes s'aictivaïnt è n'enttoyie lai mâson. Ecabouénaie les poiyes di hât, laivaie, aimidnaie les biaincs ridés, rebiaintchir lai tcheusenne.

Ci djoué-li, les gros paivisains aippiaivie lus tchvas po édie les paûres dgens, cés que n'aivaïnt qu'enne vaitche po le laissé de lai rotte, enne vélatte ou ïn vé po engréssie, mains pon de djement. C'était lai côtume dains le temps d'appiaiyie ses tchvas ren que po édîe les âtres. Mouénaie pe étendre le feumie, tchri les dépouilles à bôs, revirie in câre de térre aivo lai tchairrue. Tos les afaints édaïnt, lai mâson rsannait en n'in besson d'éssattes. É tros de lai reûssue les cieutches gréynaïnt po se coisies djunque à djoué de Paîtches. Tos les dgens râtaïnt de traivaiyie, les mains djontes nos proiyaïnt quéques menutes lai voué nos nos trovaïnt, menutes que sont demouérèes graivèes dains mais mémoûere d'afaint. Totes ces bésoignes aiccompyies, on avait tchude de môlaie les ûes. Les afaints aivaïnt raippouétchè de lai môlure das tchi l'aipothiçiaire di vlaidge. C'était de petés bâtonats de djalèe grulaïnte, pe côllainte és doigts tchaind qu'on froiynait les ûes encoué tchads. Enne atre faiçon de môlaie les ûes, tote simpye, pe odjoiyie dains les hôtâs de lai campaigne, ât lai seuyaïnte : bottez dains enne tchaisse d'âve des palures d'oignons, ïn tchissa de voirdjou, les ûes ai môlaie, enseute tcheure tot en lai foi. Les ûes preniyant enne môlure brûn-couvre, aivo enne gouaye gréssie â saiyïn bïn frottè, les ûes ryeusaïnt.

Note piaisi di duemoûene lai vâprèe était de ritè dains le bôs, de tchri enne fremîre, di déposaie nos ûes môlaies, pe aivo le tcheusin de ne pon écaffaie de fremis, ne tirie les pouégnas de lai fremîre aivâs. Les ûes ai poûene déposès, les fremis courieuses se pouérmenaïnt su nos uês y léchaint aivo lu baive des traices de lus péssaidges que faisait de bés dessins. Es étaïnt tus pus bés les ûns que les atres. (...)

Traduction résumée en page 42